

REFERENCIAS

- Balbuena Torezano, María del Carmen (2015). Aproximaciones a la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español. En María del Carmen Balbuena Torezano y Manuela Álvarez Jurado (Eds.), *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura* (pp. 19-34). Don Folio.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel Ángel (2010). El dominio vitivinícola: de la cepa a la copa. En Miguel Ángel Ibáñez Rodríguez, María Teresa Sánchez Nieto, Susana Gómez e Isabel Comas Martínez (Eds.), *Vino, lengua y traducción* (pp. 227-258). Universidad de Valladolid.

Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos

MARÍA JOSÉ HERNÁNDEZ GUERRERO, DAVID MARÍN HERNÁNDEZ Y MARCOS RODRÍGUEZ-ESPINOZA (Eds.)

Granada, Editorial Comares, 2024, 468 pp.

Beatriz Priego Recio
Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0002-2112-4451



El presente volumen, derivado del Proyecto de Investigación «Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América» (P20_00201) —financiado por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades de la

Junta de Andalucía—, cuyo investigador principal fue el catedrático de la UMA Juan Jesús Zaro, abarca las aportaciones de investigadores de distintas universidades andaluzas e hispanoamericanas.

mericanas. La obra se agrupa en cinco secciones, diferenciadas por bloques temáticos, con un total de veintisiete capítulos. La primera sección «Traductoras y traductores», que incluye los capítulos 1 a 3, muestra relevantes materiales autobiográficos de los traductores implicados en los artículos posteriormente mencionados. En el primer capítulo, «Reinventar la tradición: la labor traductora de Contemporáneos», Casado Gallegos y Calvillo R. exponen que, mediante la traducción, algunos autores modernos tales como Ortiz de Montellano, Gorostiza, Villaarrutia, Cuesta, Owen y Novo contribuyeron al crecimiento de la poesía mexicana moderna. En el segundo, «Traductores y editores españoles e hispanoamericanos en la obra memorialística de Rafael Cansinos Assens», Marcos Rodríguez-Espinosa estudia la complicada relación del escritor sevillano con traductores y editores a través del estudio de la obra memorialística del prolífico escritor sevillano Cansinos Assens. La sección concluye con «Memorias y traducciones de Silvina Bullrich y Victoria Ocampo», de Carmen Rengel, donde se presenta a dos traductoras argentinas y se profundiza en el vínculo que se establece entre la escritora Silvina Bullrich y la feminista Simone de Beauvoir, de la cual tradujo algunas de sus novelas.

La segunda sección del volumen, «Historias editoriales», abarca los capítulos 4 a 10, y se focaliza en el análisis de diferentes sellos editoriales a ambos lados del Atlántico. En el cuarto capítulo, «Políticas editoriales en la traducción de poesía en el mercado editorial español: ediciones Hiperión y Visor Libro», Mercedes Enríquez-Aranda sostiene que las editoriales no son las únicas entidades responsables de las traducciones literarias que se imprimen en el mercado, sino que convergen con otros agentes y factores fundamentales en el proceso editorial. Alejandrina Falcón, por su parte, en el capítulo 5, «Redes del exilio argentino en Editorial

200 Bruguera: funciones y prácticas de traducción en tres colecciones de literatura universal», expone el destacado papel del exilio latinoamericano en la Editorial Bruguera de Barcelona en la importación, la traducción y la edición de literatura mundial a través de las colecciones Libro Amigo, Narradores de Hoy y CLUB Bruguera. María José Hernández Guerrero, en el sexto capítulo, «La Fuente Escondida: colección peruana de literatura traducida», estudia la colección liderada por Ricardo Silva-Santisteban desde 2012, que incluye traducciones literarias de todos los géneros y cuenta con treinta y ocho números publicados. En el séptimo capítulo, «Tres orillas y un idioma», Juan Gabriel López Guix reflexiona sobre el papel del traductor, la percepción pública de su labor y la utilidad de algunas nociones teóricas. María Recuenco Peñalvez, en el capítulo 8, «Sobre la colección Letras Africanas de Casa África. Política editorial y recepción de literatura africana a uno y otro lado del océano», pretende mostrar al lector el trabajo llevado a cabo por la institución Casa África y, más en concreto, su colección llamada Letras Africanas. Del mismo modo, señala la importancia de la figura del traductor experto en literatura africana para conseguir una mayor calidad en los textos traducidos. Santiago Venturini, por su parte, en el noveno capítulo, «Para una historia de la traducción editorial en Argentina: *Las flores del mal* de Charles Baudelaire en los años 40», analiza cuatro traducciones de la obra maestra del poeta francés, publicadas durante la denominada edad de oro del libro argentino. El último capítulo de esta sección, «Sobre las traducciones españolas de *The Descent of Man*, de Charles Darwin, de editoriales divulgadoras de clásicos del pensamiento anarquista (1909-c.1932)», corre a cargo de Carmen Acuña-Partal, que aborda los diferentes sellos y editoriales implicados en la difusión de la obra que analiza en su capítulo tales como Editorial Atlante, Centro Editorial Presa,

Editorial Vértice, entre otros, así como los vínculos políticos y económicos que existían entre dichas empresas editoriales.

La tercera sección de la obra aquí reseñada, «Análisis y comparación de traducciones: poesía, teatro y ensayo», comprende desde el capítulo 11 hasta el 17. Inaugura el apartado «Las traducciones al español de *A Room of One's Own* (1929) de Virginia Woolf: *Un cuarto para ella sola* (2022) de Enrique Girón y Andrés Arenas», de Patricia Álvarez Sánchez, que analiza si la traducción de 2022 de Girón y Arenas adopta un punto feminista con el fin de respetar la voluntad de Woolf. En el capítulo 12, «Estudio comparativo de tres traducciones chilenas de discursos del Fool o bufón en *El rey Lear* de William Shakespeare», Paula Baldwin Lind compara las traducciones de una selección de alocuciones del Fool o bufón en tres versiones chilenas de *El rey Lear*. Braulio Fernández Biggs, en un trabajo también dedicado al dramaturgo inglés, focaliza su estudio, «Dos convenciones dramáticas en Shakespeare (a veces omitidas en traducciones al español)», en la aparición de dos aspectos fundamentales que aparecen en las obras de Shakespeare, como el registro del lenguaje y el uso de pronombres formales o informales, que no siempre se trasvasan al texto traducido en español. María López Villalba, en el capítulo titulado «Hay tantas palabras que sueñan con tu voz. Apuntes sobre la poesía de Kiki Dimulá traducida al español por Nina Anghelidis y Carlos Spinedi», se centra en el estudio de las cinco antologías de versiones castellanas de la poesía de Dimulá en Chile, Cuba y Argentina. Lucas Margarit, en este sentido, en «Reflexión y traducción en algunas versiones al castellano de la poesía de Ezra Pound: el caso de “The Tomb at Akr Çaar”», analiza las traducciones de textos de Pound realizadas por Carlos Viola Soto (1963), José Coronel Urtecho y Ernesto Cardenal (1967), Rolando Costa Picazo (2014) y Armando Roa Vial (2015). Por su parte,

Mario Murgia, en un ensayo titulado «Los *Paraísos* mexicanos de John Milton», ofrece un análisis crítico sobre las traducciones mexicanas de los dos poemas más relevantes de Milton. Por último, Juan Ramírez-Arlandi, en «La traducción de relatos de viajes en Hispanoamérica y España: el caso de *Life in Mexico* (1843) de Madame Calderón de la Barca», analiza las tres traducciones completas de la obra de Madame Calderón, la de Enrique Martínez Sobral (1920), la de Felipe Teixidor (1959) y la de Raquel Brezmes (2007).

La cuarta sección, «Análisis y comparación de traducciones: relato, novela», contiene cinco colaboraciones que van desde el capítulo 18 hasta el 22. En el primero, «En torno a la recepción de la obra de Christopher Isherwood en España e Hispanoamérica a través de sus traducciones», David Alcaráz Millán se acerca a la recepción de Isherwood en lengua española a ambos lados del Atlántico. Miguel Ángel Cascales Serrano, en «Retraducir más de cincuenta años después: las traducciones mexicana y española de *Under the Volcano* de Malcolm Lowry», analiza, por su parte, las traducciones de Raúl Ortiz y Ortiz (1964) y Carlos Manzano (2022) de la obra clásica *Bajo el volcán*; y, Alicia García-Ferreras, en el capítulo «Recepción de la obra fantástica y académica de J. R. R. Tolkien en España e Hispanoamérica» traza la recepción en español de la obra del padre de la literatura moderna fantástica. El antepenúltimo capítulo, «La revisión de traducciones estadounidenses en España. Un enfoque dialectal al caso de *American Dirt*, de Jeanine Cummins», corre a cargo de Gabriel López Sánchez, que compara la traducción de María Laura Paz Abasolo publicada por Vintage Books con la de Ediciones B, que utiliza el mismo texto traducido pero cambiando sus marcadores diatópicos. Cierra la cuarta sección el trabajo de Inma Mendoza García con «La práctica editorial en la traducción cultural de la literatura para la infancia: el caso de *Judy Moody* en España

y Latinoamérica», en el que evalúa la repercusión que puede tener en el traductor la proximidad geográfica entre el país donde se vende la traducción y el país donde se publica la obra original.

La quinta y última sección del volumen, «Variedades del español en la traducción audiovisual», está dedicada al análisis de las diferentes variedades del español utilizadas en la traducción de obras audiovisuales, y abarca desde el capítulo 23 hasta el 27. La sección comienza con el capítulo de Belén Cruz-Durán, «La traducción del musical *Querido Evan Hansen*: análisis comparativo del doblaje en sus versiones al español como lengua de traducción en España y América», que tendrá como base los estudios más recientes sobre la traducción de películas con temática musical destinadas a un público joven. Adrián Fuentes-Luque en el capítulo 24, «Traducción audiovisual y español en el mundo hispano: origen, presencia y evolución», profundiza en la historia de la TAV en Hispanoamérica y en España, ya que apenas hay estudios sobre este tipo de traducción al otro lado del Atlántico. Francisca García Luque propone un trabajo titulado «La variación en traducción audiovisual. Análisis de la película francesa *Entre les murs* y sus traducciones para el doblaje al español», en el que García plantea las soluciones de traducción que se han adoptado en las dos versiones al español de la película. En el siguiente capítulo, «Reimaginar *Persuasion*: una adaptación audiovisual actual (2022) y sus traducciones para España y Latinoamérica», Nieves Jiménez Carra examina el lenguaje empleado en diálogos y voz en off de una versión reciente con el de la novela de Austen y la época. Cierra el volumen «El doblaje interlectal: la persistencia de las lealtades lingüísticas nacionales ante el español neutro», de David Marín Hernández, que centra su trabajo en el denominado doblaje interlectal, usado en algunas ocasiones para doblar una película a

202 una variedad del español distinta de aquella en la que ha sido rodada.

En definitiva, podemos afirmar que estamos ante una antología de estudios sobre el uso del español como lengua de traducción en sus diversas variedades geográficas, elaborada por un grupo de destacados investigadores españoles e hispanoamericanos, que viene a llenar un vacío investigador en el ámbito de la traducción editorial y la traducción audiovisual desde una perspectiva plural e integradora en sus distintas orientaciones teóricas y metodológicas, que ha conseguido prestar atención a las diversas sensibilidades lingüísticas y culturales de una comunidad de cientos de millones de hablantes y que, sin duda, va a resultar de interés para investigadores de los Estudios de la Traducción, la Historia de la Traducción y disciplinas afines, traductores profesionales y estudiosos de la literatura, en general.

«Lo actual» es sumamente efímero en un ámbito tan cambiante y productivo como la tecnología. Así pues, lo más viable sea solo teorizar sobre lo práctico (y actual) con fines formativos y académicos si el resultado adopta una perspectiva con voluntad generalizadora, es decir, si se centra en los principales aspectos generales o universales que las herramientas y las tecnologías tengan en común. De esta manera, por un lado, los docentes que imparten formación a los futuros profesionales de las industrias de la lengua podrán utilizarlas por un periodo de tiempo más largo y, por el otro, estos últimos podrán aprovechar los conocimientos y las competencias aprendidas incluso a la hora de manejar herramientas nuevas que se basen en una tecnología concreta. En esto consiste el objetivo de *Translation Tools and Technologies*, de los autores Joanna Drugan, Joss Moorkens, María Fernández-Parra, Andrew Rothwell y Frank Austermuehl.

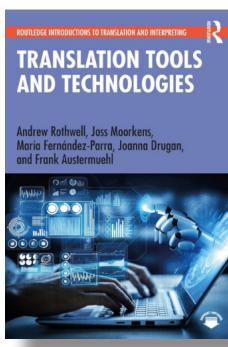
La obra está compuesta por doce capítulos, que dan cuenta, conjuntamente, de las distintas facetas tecnológicas de las industrias de la lengua. Con el fin de facilitar la comprensión al lector, se ofrece una lista con las abreviaciones empleadas a lo largo del libro, así como un glosario con conceptos indispensables con los que los traductores se topan a diario durante su labor. Además, cabe destacar que la redacción se caracteriza por emplear un discurso muy comprensible. El libro es adecuado tanto para el alumnado que esté haciendo sus primeros pinitos en el ámbito de la traducción como para los traductores profesionales que quieran profundizar en determinados aspectos tecnológicos. Igualmente, otro punto positivo es que los autores hayan elegido herramientas de fácil acceso, pues, o bien son completamente gratuitas (como OmegaT y Aegisub), o bien disponen de un periodo de prueba gratuito (por ejemplo, Trados Studio, memoQ y Phrase). Asimismo, se proporcionan capturas de pantalla

Translation Tools and Technologies

ANDREW ROTHWELL, JOSS MOORKENS, MARÍA FERNÁNDEZ-PARRA, JOANNA DRUGAN, FRANK AUSTERMUEHL

Routledge, Londres, 2023, 270 pp.

Felicia Stevlik
Universidad de Málaga
ORCID: 0009-0007-1621-6139



El desarrollo vertiginoso de las tecnologías de la traducción y la inteligencia artificial generativa da la impresión de que escribir una monografía sobre las herramientas de traducción actuales entrañe, a primera vista, un ejercicio arriesgado.